

BOHDAN ZADURA
(A zöld isten...)

*A zöld isten a zöld levelekben lakik
 A szeretők visszatérnek a messzi utakról*

*A zöld istennek vajon zöld-e a vére
 Ki botlott meg miféle botlasztó küszöbön*

*Az augusztusi levegő elméletektől vibrál
 Miket a gyerekész ellentétes dogmákká formál*

*A világok felhasadnak a poharak szélén
 Ha egy csupasz kar égnek löki a paradicsomlevet*

*A zöld isten mind mélyebb letargiába zuhan
 A klorofilles értelem ezerfelé törik*

*Ezer és ezer levélre mikből a szeretők boldog
 És kurta jövőndőt jósolnak Hisz az augusztus*

*Másképpen a hulló csillagok hava
 Mielőtt elmúlna ámul akár a gyerek ha árnyakkal játszik*

*Ahogy mindenféle levelek ezreit hányja egy falra
 Meztelen mint a szeretők Néma mint a zöld isten*

Front

*Az időjárás homályos volt
 Bizonytalan időszak Eső
 készülődött vagy vihar Az éterben
 dörrenések zengtek Az akadályok
 dacára nem veszítettük el
 kapcsolatunk a világgal*

*A parancs világos volt
 Mosolyognunk kellett*

Álca

*az éj leple alatt
 gyújtani őrüzet*

(A város erotikus élete...)

*A város erotikus élete
az erogén zónáira
összpontosul*

*Íme az istenektől ingyen kapott
kezdet Seregnyi város
és seregnyi test Az ujjak
tövétől a tenyér hajlatán
a metró alagútjában a völgyhidak ívén*

*és az aszfaltból körömmel kikapart
kövek*

*Valaha – hallom a hangot – a titok
a templomokban lakozott Mára
csak pályaudvarok
és repterek maradtak nekünk*

*A kereszteződésekben
kigyulladnak a piros
fények*

*Barátom
kellemes gödröcskével
az állán
úgy véli
bármely emberek
közötti helyzet
erotikus helyzeté
válhat*

*Az utca fuldoklik
és infarktusból meghal*

Műhely (női és férfi)

*férfi nem volt
elszántam magam egy nőre
tüstént oda is léptem*

*voltaképpen egy lányra
magasra és karcsúra
rövidre nyírt frufruval*

*nem régóta dolgozott itt
talán harmadik
alkalommal láttam*

*tudtam hogy még csak betanul
harmadával
kevesebbe kerül*

*hogyan csináljuk?
kérdezte mikor leültem
tudhatta*

*mi több rákérdezett
a szokásos?*

elég lett volna bólintanom

*de ahogy megpillantottam
csípője jobb oldalán
a lazán függő övet
és a pisztolytáskát benne öt
ollóval
megkönnyebbültem*

Zsille Gábor fordításai



TADEUSZ CHABROWSKI (1937): költő, a szociológia és a filozófia doktora, polgári foglalkozása látszerész. Czeszochowában született, az ötvenes években az Egyesült Államokba emigrált, New Yorkban él. Az Amerikai Lengyel&Szláv Központ volt elnöke, jelenleg alelnöke. Számos verseskötete jelent meg, egy részük angol és német fordításban is. Négy verse szerepel a *Magyar Napló* 2005/2. számában, Zsille Gábor fordításában.



BOHDAN ZADURA (1945): költő, író, műfordító, kritikus, szerkesztő. Filozófiai tanulmányait Varsóban végezte, Pulawa városkában él. Az úgynevezett *Új Hullám* nemzedékének alkotója. 1962 óta publikál, máig tizenhét verseskötete, öt regénye és négy tanulmánykötete született. Lengyelre fordította Babits Mihály: *Jónás könyve*, illetve Madách Imre: *Az ember tragédiája* című művét. Számos lengyel irodalmi díj után 2003-ban a Magyar Köztársaság Lovagkeresztjével is kitüntették. 2004 őszétől a varsói *Twórczość* (Alkotás) folyóirat főszerkesztője. Műveit mindmáig tíz nyelvre fordították le. Első magyar nyelvű verseskötete *Éles határok* címmel 2005-ben jelent meg a Magyar Napló Kiadónál, Kovács István és Zsille Gábor fordításában. Versekkal legutóbb a *Magyar Napló* 2005/2. számában szerepelt.